Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przekaż synom Izraela, aby zebrali dla Mnie szczególny dar.\* Zbierzecie dar od każdego człowieka, którego pobudza jego serce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela, aby zebrali dla Mnie szczególny dar. Zbierzecie go od każdego, kogo pobudza do tego serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela, aby przynieśli mi dar. Od każdego człowieka, który daje dobrowolnie ze swego serca, zbierzcie dar dla mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, aby mi zebrali podarek; od każdego człowieka, którego dobrowolnym uczyni serce jego, odbierać będzie podarek mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym, aby mi wzięli pierwiastki od każdego człowieka; który ofiaruje dobrowolnie, weźmiecie je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Izraelitom, aby zebrali dla Mnie daninę. Od każdego człowieka, którego skłoni do tego serce, przyjmijcie dla Mnie daninę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz synom izraelskim, aby zebrali dla mnie dar ofiarny. Od każdego człowieka, którego pobudzi serce jego, zbierzcie dla mnie dar ofiarny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Izraelitom, aby zebrali dla Mnie dar ofiarny: od każdego człowieka, którego skłoni do tego serce, zbierzcie dla Mnie dar ofiarny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom, aby każdy ofiarował Mi dobrowolny dar. Będzie on daniną, którą zbierzecie dla Mnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedz synom Izraela, ażeby złożyli wybrane dla mnie dary; od każdego, komu to przypadnie do serca, złóżcie mi dary wybrane. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela, niech zbiorą dla Mnie wyznaczony dar. Od każdego człowieka, który jest hojny, weźcie Mój wyznaczony dar.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи синам Ізраїля, і принесете мені первоплоди з усього, що лиш спаде на серце, і візьмете мої первоплоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz synom Israela, aby zebrali Mi daninę; przyjmiecie Moją daninę od każdego człowieka, którego pobudzi jego serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz synom Izraela, żeby zebrali dla mnie daninę: Od każdego mężczyzny, którego pobudza serce, macie zebrać moją daninę. |

1. 1) szczególny dar, ּתְרּומָה (teruma h); wg G pierwocinę, pierwszy owoc, ἀπαρχή. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 5:9</x>; <x>130 29:5</x>; <x>520 12:8</x>; <x>540 9:7</x>; <x>610 6:18</x> [↑](#footnote-ref-3)